

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 304

[C — 2012/00022]

**14 JULI 1994. — Wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen**

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 9 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 9 januari 2011 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 25 januari 2011);

- van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 9 februari 2011 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 3 maart 2011);

- van artikel 6 van de wet van 13 april 2011 tot wijziging, wat betreft de meeouders, van de wetgeving inzake het geboorteverlof (*Belgisch Staatsblad* van 10 mei 2011);

- van titel III, hoofdstuk I, van de programmawet (I) van 4 juli 2011 (*Belgisch Staatsblad* van 19 juli 2011);

- van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 19 augustus 2011 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 14 september 2011);

- van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 1 september 2011 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 30 september 2011);

- van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 3 oktober 2011 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 18 oktober 2011);

- van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 17 oktober 2011 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 16 november 2011);

- van de artikelen 1 en 10 tot 14 van de wet van 28 december 2011 houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 2011).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 304

[C — 2012/00022]

**14 JUILLET 1994. — Loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994. — Traduction allemande de dispositions modificatives**

Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> à 9 constituent la traduction en langue allemande :

- des articles 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté royal du 9 janvier 2011 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 25 janvier 2011);

- des articles 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté royal du 9 février 2011 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 3 mars 2011);

- de l'article 6 de la loi du 13 avril 2011 modifiant, en ce qui concerne les coparents, la législation afférente au congé de paternité (*Moniteur belge* du 10 mai 2011);

- du titre III, chapitre 1<sup>er</sup>, de la loi-programme (I) du 4 juillet 2011 (*Moniteur belge* du 19 juillet 2011);

- des articles 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté royal du 19 août 2011 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 14 septembre 2011);

- des articles 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> septembre 2011 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 30 septembre 2011);

- des articles 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté royal du 3 octobre 2011 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 18 octobre 2011);

- des articles 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté royal du 17 octobre 2011 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 16 novembre 2011);

- des articles 1<sup>er</sup> et 10 à 14 de la loi du 28 décembre 2011 portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* du 30 décembre 2011).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 304

[C — 2012/00022]

**14. JULI 1994 — Koordiniertes Gesetz über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen**

Die in den Anlagen 1 bis 9 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 9. Januar 2011 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

- der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 9. Februar 2011 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

- von Artikel 6 des Gesetzes vom 13. April 2011 zur Abänderung der Rechtsvorschriften über den Vaterschaftsurlaub hinsichtlich der Mitaltern,

- von Titel III Kapitel I des Programmgesetzes (I) vom 4. Juli 2011,

- der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 19. August 2011 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

- der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 1. September 2011 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

- der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 3. Oktober 2011 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

- der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 17. Oktober 2011 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

- der Artikel 1 und 10 bis 14 des Gesetzes vom 28. Dezember 2011 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## Anlage 1

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

9. JANUAR 2011 — Königlicher Erlass zur Abänderung von Artikel 37bis  
des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

(...)

**Artikel 1** - In Artikel 37bis § 1 Buchstabe D) des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994 und zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 23. Oktober 2009, werden die Absätze 3 und 4 durch folgenden Absatz ersetzt:

«Begünstigte schulden für die Leistungen 597623, 597645, 597660, 597682 und 599981, die in Artikel 25 § 1 der Anlage zum vorerwähnten Königlichen Erlass vom 14. September 1984 erwähnt sind, keinen Eigenanteil.»

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am selben Tag in Kraft wie der Königliche Erlass vom 9. Januar 2011 zur Abänderung von Artikel 25 §§ 1 und 2 der Anlage zum Königlichen Erlass vom 14. September 1984 zur Festlegung des Verzeichnisses der Gesundheitsleistungen für die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung.

(...)

## Anlage 2

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

9. FEBRUAR 2011 — Königlicher Erlass zur Abänderung von Artikel 37bis  
des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

(...)

**Artikel 1** - Artikel 37bis § 1 Buchstabe Bbis) Absatz 6 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 29. Mai 2000, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 18. Februar 2004 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 13. Dezember 2005, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter «der Leistung 102771» werden durch die Wörter «der Leistungen 102771 und 102395» ersetzt.

2. Der Absatz wird durch folgenden Satz ergänzt:

«Die Streichung des Eigenanteils beim Honorar der Leistung 102395 ist jedoch nur während einer vorab bestimmten Probezeit mit begrenzter Dauer, nämlich vom 1. April 2011 bis zum 31. Dezember 2012 einschließlich, erlaubt.»

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am 1. April 2011 in Kraft.

(...)

## Anlage 3

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

13. APRIL 2011 — Gesetz zur Abänderung der Rechtsvorschriften über den Vaterschaftsurlaub  
hinsichtlich der Müttern

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

**Art. 6** - Artikel 114 Absatz 7 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2004, wird wie folgt ersetzt:

«Stirbt die Mutter oder ist sie im Krankenhaus, so kann ein Teil der postnatalen Ruhe unter Bedingungen und gemäß Modalitäten, die vom König bestimmt werden, in einen Urlaub zugunsten des in Artikel 86 § 1 erwähnten Berechtigten umgewandelt werden, der die in den Artikeln 128 bis 132 und die in Artikel 30 § 2 Absatz 1 und 2 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge oder die in Artikel 25quinquies § 2 Absatz 1 und 2 des Gesetzes vom 1. April 1936 über die Arbeitsverträge für Binnenschiffer vorgesehenen Bedingungen erfüllt. Die Entschädigung, die diesen Berechtigten bewilligt wird, wird vom König bestimmt.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 13. April 2011

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Vizepremierministerin  
und Ministerin der Beschäftigung und der Chancengleichheit,  
beauftragt mit der Migrations- und Asylpolitik

Frau J. MILQUET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK